

David McNeil: Tři francouzské šansony

Karel Sekvent, Pedagogická fakulta MU Brno

Vzpomínáte

Žil tenkrát Hemingway i Remarque
Armstrong zpíval Blueberry Hill
a Picasso chodil na koridu

Vzpomínáte, má touho
je to už hrozně dlouho
už je to všechno dávno
 pryč
To je ten starý divan
pár fotek, mandolína
jen k vašim něhám nemám
klíč

Řekla jste pust' tu desku
a zanechejme stesků
Ellington hraje nám své blues

Vzpomeňte si, má lásko
jak krásně básnil Krasko
i měsíc nad řekou se
skryl
Módy nás rychle mívá
po mini přišly džíny
ted' líbí se zas jiný
styl

Pustím si magnetofon
dám stopu na saxofon
Felix nám hraje evergreen

Jak Joan Madouová
jste vyslovila slova
která už nelze vzít
zpět
A z našich memoárů
čas nadělal pár cárů
do antikvariátu
let

Vous souvenez-vous, Louisa

Hemingway revenait d'Espagne
Scott et Zelda Fitzgerald se noyaient
Dans leurs coupes de champagne

Vous souvenez-vous Louisa
De son Hispano-Suiza
Vous aviez dit : „Je suis à
Vous...”
„Montez, je viens d'y songer,
Les domestiques ont congé
Posez ce stick, allongez-
Vous...”

„Poussez sur la touche „off-on“
Allumez l'électrophone
Ellington n'est là que pour nous“

La mode était à Lubitch
Aux lunches à Malibu Beach
Aux week-ends au Machu-Pich-
U
C'est vrai, pourquoi s'alarmer
Adolf avait du charme, et
Vous la meilleure des armées,
Où...

On poussait la touche „off-on“
De tous les électrophones
Ellington était là, pas vous...

Il est revenu, Louisa
Mais sans Hispano-Suiza,
Avec sa petite valise à
Clous...
On fêtait dans les parties
Mac Arthur et McCarty
Mais où étiez-vous partie,
Vous?

Na hifi věži Sony
ted' znějí cizí tóny

Ellington zmizel a
Vy s ním

Barvy

Oči pomněnkové
vlasy kaštanové
moře azurové
bílá noc
modrovous

Oči havranů pár
vlasy uhlířů dar
moře ultramarín
román napsal ho
Green

Vylezu na Mont Blanc
růžový kavalír
dolary zelené
na Rhapsody
in Blue

Franco Nero v ní hrál
Zrzavý štětce vzal
Verdi dirigoval
Schwarzenberg
dřímá dál

Černou smrt
khaki šat
žlutý děs
made von Braun
bílý sál
rudý proud
Pablo koloroval

Zlatý hřeb
zahod' nůž
bordó hlt
na rty růž
modrý šluk, Black and White
bílý prapor
až pak

Poussez sur la touche „off-on“
D'un quelconque électrophone
Ellington n'est plus là

Ni Vous...

Couleurs

Moulin rouge
Derain fauve
Au tabac
Métro Blanche
Chapeaux pailles
Pablo mauve
Bleu de Prusse
Paix-revanche

Souris grises
Etoiles jaunes
Marché noir
Chemises brunes
Dollars verts
Pour Von Braun
Casques bleus
Pour des prunes

Ballets roses
Bérets verts
Côte d'Azur
Blond platine
Blancs marrons
Outremer
Gardes rouges
Et marines

Carte orange
Blues et jeans
Bleu pétrole
Marée noire
Mirador, Argentine
Drapeau blanc
Pour plus tard

Trůn Monte Carla

Já dal bych vám
gotický chrám

trůn Monte Carla
slib na korán
most přes Jordán
Baudelaira Charla
za jeden něžný sen
v objetí důvěrném
já dal bych vám
gotický chrám
trůn Monte Carla

Já vám bych dal
plesový sál
Karlovy Vary
polární zář
egyptský snář
zvažte mé dary
za jeden něžný sen
v objetí přítulném
já vám bych dal
plesový sál
Karlovy Vary

Já vám dal bych
v červenci sních
půl Karlštejna
Gauguinův akt
Ravelův takt
cena je stejná
za jeden něžný sen
v objetí milostném
já vám dal bych
v červenci sních
půl Karlštejna

Já bych vám dal
lyru a grál
z Karlína tóny
slavíků pár
repertoár
pro saxofony
vy však s jiným sníte
zřejmě spokojená
nestojíte
o Gauguina
trůn Monte Carla
Les jardins de Monte-Carle

A kdyby snad
se toto vše
vám zdálo málo

Je donnerai
Tous les jardins
De Monte-Carle
Teilhard, Chardin
Là j'en garde un
Colombey, Charles
Pour une nuit dans vos bras
Sarah, jolie sabra
Je donnerai
Tous les jardins
De Monte-Carle

Je donnerai
Vichy, Verdun
Sigmund et Karl
Dix Tyroliens
Suisse-Italiens
Qui chantent et carrelent
Pour une nuit dans vos bras
Sarah, jolie sabra
Je donnerai
Vichy, Verdun
Sigmund et Karl

Je donnerai
Sèvres et Seguin
Tous les ponts d'Arles
Gogh et Gauguin
L'eau du Jourdain
Faut qu'on en parle
Pour une nuit dans vos bras
Sarah, jolie sabra
Je donnerai
Sèvres et Seguin
Tous les ponts d'Arles

Je donnerai
Vichy, Verdun
Sigmund et Karl
Sèvres et Seguin
Teilhard, Chardin
Colombey, Charles
Mais vous dans d'autres bras
Dormez, jolie sabra
Loin de Gauguin
Loin des jardins
De Monte-Carle

nemám už nic
co bych vám dal
by za řeč stálo
kdybych vás chtěl nas...štvat
dám vám Karl-Marx-Stadt
a pošlu vás
na dlouhý čas
do Karlsruhe

Uveřejněno s laskavým svolením a plným souhlasem autora.

David McNeil, nar. 1946 v High Falls (USA), otec malíř Marc Chagall, od r. 1948 usazen ve Francii, je autorem textů a hudby početných šansonů, 17 románů a knih pro děti, jako herec a autor hudby se podílel i na filmové tvorbě. Přeložené šansony napsal pro Yva Montanda.